



<p><b>CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI (ESPAÑA) Y LA ACADEMIA PRESIDENCIAL RUSA DE ECONOMÍA NACIONAL Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (RUSIA)</b></p>	<p><b>CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI (ESPANYA) I L'ACADEMIA PRESIDENCIAL RUSSA D'ECONOMIA NACIONAL I ADMINISTRACIÓ PÚBLICA (RÚSSIA)</b></p>	<p><b>РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ УНИВЕРСИТЕТА РОВИРА И ВИРХИЛИ (ИСПАНИЯ) И РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (РОССИЯ)</b></p>
<p><b>PARTES</b> De una parte, la Sra. María José Figueras Salvat rectora de la Universitat Rovira i Virgili (en adelante, URV) en virtud de su nombramiento por el Decreto 32/2018, de 7 de junio (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC) 7638, de 8 de junio de 2018), que representa a esta institución de acuerdo con las competencias que prevé el artículo 66 del Estatuto de la URV, aprobado por el Decreto 202/2003, de 26 de agosto (DOGC 3963, de 8 de septiembre de 2003) y modificado por el Acuerdo GOV/23/2012, de 27 de marzo (DOGC 6100, de 2 de abril de 2012). La URV tiene el domicilio en la calle del Escorxador, s/n, código postal 43003 de Tarragona, y su NIF es Q-9350003-A.</p>	<p><b>PARTS</b> D'una part, la Sra. María José Figueras Salvat, rectora de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 32/2018, de 7 de juny (DOGC 7638, de 8 de juny de 2018), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A.</p>	<p><b>СТОРОНЫ</b> С одной стороны, сеньора Мария Хосе Фигерас Сальват, ректор Университета Ровира и Вирхили (далее – УРВ), действующая на основании Указа 32/2018 от 7 июня (Официальный вестник генералитета Каталонии 7638, от 8 июня 2018), представляющая данное учебное заведение в соответствии с полномочиями, предусмотренными в статье 66 Устава УРВ, утвержденного Указом № 202/2003 от 26 августа (Официальный вестник генералитета Каталонии 3963 от 8 сентября 2003), измененным Соглашением GOV/23/2012 от 27 марта (Официальный вестник генералитета Каталонии 6100, от 2 апреля 2012). УРВ расположен по адресу: улица Экорчадор, 43003, Таррагона, ИНН Q-9350003-A.</p>



<p>Y de otra, el SR. D. VLADIMIR MAU, con domicilio a efectos del presente protocolo general de colaboración en prospekt Vernadskogo, 82, C.P. 119571 Moscú, en su calidad de rector en nombre y representación de la Institución de educación superior pública "Academia de Economía Nacional y Administración Pública de Rusia adjunta al presidente de la Federación de Rusia" (en adelante RANEPА), nombrado por el Decreto del Gobierno de la Federación Rusa de 19 de mayo de 2020 № 1306-p, publicado en la página web oficial del Gobierno de la Federación Rusa РФ <a href="http://www.government.ru">www.government.ru</a> 20.05.2020.</p>	<p>I d'una altra, el Sr. D. VLADIMIR MAU, amb domicili a l'efecte del present protocol general de col·laboració en prospekt Vernadskogo, 82, C.P. 119.571 Moscou, en la seva qualitat de rector en nom i representació de la institució d'educació superior pública "Acadèmia d'Economia Nacional i Administració Pública de Rússia s'adjunta al president de la Federació de Rússia" (en endavant RANEPА), nomenat pel Decret del Govern de la Federació Russa de 19 de maig de 2020 № 1306-p, publicat a la pàgina web oficial del Govern de la Federació Russa РФ <a href="http://www.government.ru">www.government.ru</a> 20.05.2020.</p>	<p>С другой стороны, г-н профессор Владимир Мау, адрес которого для целей настоящего меморандума о сотрудничестве: Москва, 119571, проспект Вернадского, 82, в качестве ректора федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее - РАНХиГС), назначенный на должность в соответствии с распоряжением Правительства Российской Федерации от 19 мая 2020 года №1306-p, опубликованным на официальном сайте Правительства РФ <a href="http://www.government.ru">www.government.ru</a> 20.05.2020.</p>
<p>Cada una de las partes declara, bajo su responsabilidad, que tiene la capacidad jurídica necesaria para firmar este convenio.</p>	<p>Cada part declara, sota la seva responsabilitat, que té la capacitat jurídica necessària per signar aquest conveni.</p>	<p>Стороны подтверждают и взаимно признают достаточную правоспособность для заключения настоящего Соглашения о сотрудничестве.</p>
<p><b>ANTECEDENTES DE LA COOPERACIÓN</b> La URV y la RANEPА, como instituciones comprometidas con la formación superior, la investigación y la promoción de la cultura, desean fomentar los programas educativos y</p>	<p><b>ANTECEDENTS DE LA COOPERACIÓ</b> La URV i la RANEPА, com a institucions compromeses en la formació superior, la investigació i la promoció de la cultura, volem fomentar els programes educatius i de mobilitat dels membres de la seva</p>	<p><b>ПРЕДПОСЫЛКИ ОТСУДНИЧЕСТВА</b> УРВ и РАНХиГС, образовательные учреждения, нацеленные на высшее образование, исследования и культуру, хотят развивать образовательные программы и программы мобильности</p>



<p>de movilidad de los miembros de su comunidad entre ambas mediante programas de intercambio, con el objetivo de servir al interés mutuo, a través de una cooperación basada en la igualdad y la asistencia mutua.</p>	<p>comunitat entre totes dues mitjançant programes d'intercanvi, amb l'objectiu de servir a l'interès mutu, a través d'una cooperació basada en la igualtat i la col·laboració mútua.</p>	<p>посредством программ обмена, с целью развития сотрудничества между данными учреждениями, основанного на равенстве и взаимной помощи, и действуя во взаимных интересах.</p>
<p>Por este motivo, formalizan este convenio, de acuerdo con las siguientes:</p>	<p>Així, doncs, formalitzen aquest conveni, d'acord amb les següents :</p>	<p>С этой целью стороны составляют настоящее Соглашение, в соответствии со следующими:</p>
<p><b>CLÁUSULAS</b> <b>Primera. Objetivo de la colaboración</b> Este convenio tiene los siguientes objetivos: 1. Establecer las condiciones generales de la colaboración científica, técnica, docente y administrativa entre ambas instituciones.</p>	<p><b>CLÀUSULES</b> <b>Primera. Objectiu de la col·laboració</b> Aquest conveni té els objectius següents: 1. Establir les condicions generals de la col·laboració científica, tècnica, docent i administrativa entre ambdues institucions.</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЯМИ</b> <b>Первое. Предмет Соглашения</b> Настоящее Соглашение имеет следующие цели: 1. Установить общие условия для научно-технического, преподавательского и административного сотрудничества между обоими учреждениями.</p>
<p>2. Fomentar la realización de proyectos conjuntos de investigación, formación y gestión, en función de los intereses comunes y de los medios disponibles.</p>	<p>2. Fomentar la realització de projectes conjunts de recerca, formació i gestió, en funció dels interessos comuns i dels mitjans disponibles.</p>	<p>2. Способствовать реализации совместных исследовательских, образовательных и управленческих проектов, основанных на взаимном интересе и доступных средствах.</p>
<p>3. Fomentar organización y coordinación de actividades académicas.</p>	<p>3. Fomentar la creació, organització i coordinació d'activitats acadèmiques.</p>	<p>3. Способствовать, организации и координации академической деятельности.</p>
<p>4. Facilitar el intercambio de los miembros de su comunidad según la normativa interna de cada institución.</p>	<p>4. Facilitar l'intercanvi dels membres de la seva comunitat segons la normativa interna de cada institució.</p>	<p>4. Содействовать в соответствии с внутренними правилами каждого учреждения.</p>

<b>Segunda. Modalidades de colaboración</b>	<b>Segona. Modalitats de col·laboració</b>	<b>Второе. Условия сотрудничества</b>
La colaboración entre las dos instituciones se dirige al intercambio en los ámbitos de docencia, de investigación, de estudiantes y de personal administrativo y de apoyo técnico. La URV y la RANEPА se comprometen, según la disponibilidad de medios propios, en todas o en parte de las siguientes propuestas:	La col·laboració entre les dues institucions s'adreça a l'intercanvi en els àmbits de docència, de recerca, d'estudiants i de personal administratiu i de suport tècnic. La URV i RANEPА, ens comprometem, segons la disponibilitat de mitjans propis, en totes o en part de les propostes següents:	Сотрудничество между двумя учреждениями направлено на развитие академических обменов в области преподавания, исследований, студенческой мобильности и мобильности административного персонала. УРВ и РАНХиГС обязуются, в зависимости от наличия собственных средств, выполнить все или часть следующих предложений:
1. Aceptar personal docente, investigador, administrativo y de apoyo técnico y de estudiantes de la institución socia.	1. Aceptar personal docent, investigador, administratiu i de suport tècnic i estudiants de l'altra institució.	1. Принимать преподавательский, исследовательский, административно-технический персонал и студентов из направляющей образовательной организации.
2. Colaborar en programas de ámbito científico o técnico de interés para ambas partes.	2. Col·laborar en programes d'àmbit científic i/o tècnic d'interès per a ambdues parts.	2. Сотрудничать по программам научной или технической направленности, представляющих интерес для обеих сторон.
3. Intercambiar documentación e información de ámbito científico y técnico.	3. Intercanviar documentació i informació d'àmbit científic i tècnic.	3. Обмениваться научной и технической документацией и информацией.
4. Establecer fórmulas de ayudas al personal de ambas instituciones en la implementación de los proyectos educativos y de investigación.	4. Establir fórmules d'ajudes a el personal d'ambdues institucions la implementació dels projectes educatius i recerca.	4. Оказывать содействие сотрудникам обоих учреждений в реализации учебных и исследовательских проектов
<b>Tercera. Organización de la colaboración</b>	<b>Tercera. Organització de la col·laboració</b>	<b>Третье. Организация сотрудничества</b>
1. Cada institución debe nombrar un coordinador o coordinadora para supervisar y coordinar las	1. Cada institució ha de nomenar un coordinador/a que supervisi i coordini les activitats desenvolupades a l'empara d'aquest conveni.	1. Каждая образовательная организация обязуется назначить координатора, ответственного за контроль и координацию деятельности, осуществляемой в

actividades desarrolladas al amparo de este convenio.		соответствии с настоящим Соглашением.
2. Ambas partes se consultarán mutuamente siempre que lo consideren necesario.	2. Ambdues parts ens hem de consultar mútuament sempre que ho considerem necessari.	2. Обе стороны будут консультироваться друг с другом всякий раз, когда сочтут это необходимым.
3. En el marco de las propuestas (cláusula 2) del presente convenio cada parte tiene derecho a solicitar una memoria explicativa de los proyectos realizados o en curso, así como la planificación de los nuevos proyectos al coordinador o coordinadora de la institución educativa respectiva	3. En el marc de les propostes (clàusula 2) del present conveni cada part té dret a sol·licitar una memòria explicativa dels projectes realitzats o en curs, així com la planificació dels nous projectes a coordinador o coordinadora de la institució educativa respectiva.	3. В рамках предложений (положения 2) настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе запросить отчет о выполненных или находящихся в стадии реализации проектах, а также о планируемых новых проектах у координатора соответствующей образовательной организации
4. Los programas, su duración y las modalidades de cooperación, así como la posibilidad de ampliar los ámbitos de colaboración, se establecerán mediante convenios específicos, que se adjuntarán a este convenio marco.	4. Els programes, la durada i les modalitats de la col·laboració, així com la possibilitat d'ampliar-ne els camps, s'han d'establir mitjançant convenis específics, que cal adjuntar a aquest conveni marc.	4. Программы, их продолжительность и формы сотрудничества, а также возможность расширения областей сотрудничества будут определены в рамках дополнительных соглашений, которые будут приложены к данному рамочному Соглашению.
<b>Cuarta. Vigencia</b>	<b>Quarta. Vigència</b>	<b>Четвертое. Вступление Соглашения в силу</b>
El presente convenio tiene vigencia desde el momento de su firma y tiene una duración de 4 años, prorrogables mediante adendas. El total de las prórrogas que se hagan no podrá superar los cuatro años.	Aquest conveni és vigent des del moment que se signa i té una durada de 4 anys, prorrogables mitjançant addendes. El total de les pròrrogues que es facin no pot superar els quatre anys.	Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 4 лет и может быть продлено приложением к данному Соглашению. Общая длительность продлений настоящего Соглашения не может превышать 4 лет.
<b>Quinta. Extinción</b>	<b>Cinquena. Extinció</b>	<b>Пятое. Прекращение действия Соглашения</b>



<p>El presente convenio se podrá extinguir por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o bien por haber incurrido en causa de resolución. Son causas de resolución:</p>	<p>Aquest conveni es pot extinguir pel compliment de les actuacions que en constitueixen l'objecte o perquè s'ha incorregut en causa de resolució. Són causes de resolució:</p>	<p>Настоящее Соглашение прекращает свое действие в результате успешной реализации мероприятий, являющихся предметом настоящего Соглашения, или принятием Сторонами обоюдного решения о прекращении действия настоящего Соглашения. Причины прекращения действия Соглашения:</p>
<p>a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin que se haya acordado su prórroga.</p>	<p>a) El transcurs del termini de vigència del conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.</p>	<p>a) Истечение срока действия договора без согласования его продления.</p>
<p>b) El acuerdo unánime de todos los firmantes, expresado por escrito</p>	<p>b) L'acord unànime de tots els signants, expressat per escrit.</p>	<p>b) Единодушное согласие Сторон подписавших настоящее Соглашение, выраженное в письменной форме.</p>
<p>c) El incumplimiento de las obligaciones y los compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo determinado las obligaciones o los compromisos que se consideren incumplidos. Este requerimiento se deberá comunicar al coordinador / a la coordinadora del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las otras partes firmantes.  Si, una vez transcurrido el plazo indicado en el requerimiento, el incumplimiento persiste,</p>	<p>c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants. En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplets. Aquest requeriment s'ha de comunicar al responsable del mecanisme de seguiment, vigilància i control de l'execució del conveni i a les altres parts signants.  Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a les parts signants la concurrència</p>	<p>c) Неисполнение обязательств и договоренностей, взятых на себя одной из сторон, подписавших настоящее Соглашение. В этом случае любая из Сторон может уведомить Сторону, нарушившую обязательства, потребовав исполнить невыполненные обязательства в определенный срок. Данное требование должно быть представлено координатору, отвечающему за механизм мониторинга, надзора и контроля за исполнением Соглашения, и другим подписавшим его сторонам.  Если по истечении срока, указанного в требовании, обязательства остаются невыполненными, сторона, представившая запрос, должна уведомить подписавшие стороны о расторжении Соглашения. Если Соглашение расторгается по этой причине, потерпевшая сторона, может потребовать от стороны, не выполнившей свои</p>



<p>la parte que lo emitió deberá notificar a las partes firmantes la concurrència de la causa de resolució y el convenio se entenderá resuelto. Si el convenio se extingue por esta causa, las partes que se consideren lesionadas podrán pedir a la parte incumplidora una indemnización por daños y perjuicios.</p>	<p>de la causa de resolució i el conveni s'entén resolt. Si el conveni s'extingeix per aquesta causa, les parts que es considerin lesionades poden demanar a la part incomplidora una indemnització a les altres parts incomplidores per danys i perjudicis.</p>	<p>обязательства, возмещения вреда и ущерба.</p>
<p>d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.</p>	<p>d) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.</p>	<p>d) В случае признания соглашения недействительным по решению суда.</p>
<p>e) Por cualquier causa diferente de las anteriores prevista en el convenio o en las leyes.</p>	<p>e) Per qualsevol causa diferent de les anteriors prevista en el conveni o en altres lleis.</p>	<p>е) По любой другой причине, за исключением случаев, уже перечисленных в Соглашении или в законах.</p>
<p>En todos los casos se deberán finalizar las tareas y compromisos previstos en los específicos vigentes en el momento de la extinción del presente convenio.</p>	<p>En tots els casos s'han de finalitzar totes les tasques i compromisos previstos en els convenis específics vigents en el moment de l'extinció del present conveni.</p>	<p>В любом случае обязательства и договоренности, предусмотренные в дополнительных соглашениях, действующих на момент прекращения действия настоящего Соглашения, должны быть выполнены.</p>
<p><b>Sexta. Resolución de conflictos</b></p>	<p><b>Sisena. Resolució de conflictes</b></p>	<p><b>Шестое. Разрешение конфликтов</b></p>
<p>Los firmantes solucionaremos de mutuo acuerdo cualquier duda o controversia respecto a este convenio mediante una negociación consensual. En el caso de que este acuerdo no sea posible, los firmantes someteremos las divergencias en relación con la interpretación o el cumplimiento de este convenio a otro medio de</p>	<p>Els signants hem de dirimir de comú acord qualsevol dubte o controvèrsia respecte d'aquest conveni per mitjà d'una negociació consensual. En el cas que aquest acord no sigui possible, els signants sotmetrem les divergències pel que fa a la interpretació o el compliment d'aquest conveni a un altre mitjà de solució, que determinarem de comú acord.</p>	<p>Стороны, настающее договариваются разрешать мирным путем любые разногласия в отношении толкования настоящего Соглашения. В случае, если разрешение спора мирным путем не представляется возможным, подписавшие стороны представят свои позиции о толковании или выполнении статей данного Соглашения третьей стороне, которая будет утверждена</p>

<p>resolución, que determinaremos de mutuo acuerdo.</p>		<p>сторонами, подписавшими настоящее Соглашение. .</p>
<p><b>Séptima. Protección de datos</b></p>	<p><b>Setena. Protecció de dades</b></p>	<p><b>Седьмое. Защита данных</b></p>
<p>Las partes se comprometen a guardar la más estricta confidencialidad sobre las informaciones, los datos y la documentación a que tengan acceso en virtud del presente convenio, así como de los convenios específicos derivados; a no utilizarlos para usos distintos de los previstos y a velar por el cumplimiento de la normativa sobre protección de datos personales. Solo se podrá acceder a los datos personales o cederlos a terceros cuando así se prevea en este convenio o en los convenios específicos que se desarrollen, o cuando lo establezca una ley.</p>	<p>Les parts ens comprometem a guardar la més estricta confidencialitat sobre les informacions, les dades i la documentació a què tinguem accés en virtut d'aquest conveni i dels convenis específics; a no utilitzar-les per a usos diferents als previstos, i a vetllar perquè es compleixi la normativa sobre protecció de dades personals. L'accés a les dades de caràcter personal i la cessió a tercers només es poden dur a terme quan així ho prevegin expressament aquest conveni i els convenis específics o quan ho estableixi una llei.</p>	<p>Стороны гарантируют сохранять строжайшую конфиденциальность информации, данных и документации, к которым они имеют доступ в рамках настоящего Соглашения, а также в рамках конкретных производных соглашений; использовать их в строго определенных целях и обеспечить соблюдение положений о защите персональных данных. Персональные данные могут быть доступны или переданы третьим лицам только в том случае, если это предусмотрено настоящим Соглашением, дополнительными соглашениями в рамках настоящего Соглашения или в случаях, предусмотренных законом.</p>
<p><b>Octava. Publicidad</b></p>	<p><b>Vuitena. Publicitat</b></p>	<p><b>Восьмое. Публикация</b></p>
<p>En aplicación del artículo 8 de la Ley 19/2014, de 29 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este documento se publica en el Portal de Transparencia de la URV.</p>	<p>En aplicació de l'article 8 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, aquest document es publica al Portal de Transparència de la URV.</p>	<p>В соответствии со статьей 8 Закона 19/2014 от 29 декабря об открытости, доступе к общественной информации и надлежащем управлении этот документ публикуется на портале Транспарентности УРВ.</p>
<p>Y, en prueba de conformidad, firman este convenio por duplicado, en catalán, español, ruso en el lugar y la fecha indicados más abajo. Los</p>	<p>I, en prova de conformitat, signem aquest conveni per duplicat, en català i en [...], en el lloc i la data esmentats més avall. Els textos en català i en espanyol del</p>	<p>И в подтверждение согласия, стороны подписывают настоящее Соглашение в двух экземплярах на каталонском, испанском и русском языках в месте и дате,</p>





textos en catalán y en español del presente convenio son idénticos.		present conveni són idèntics.		указанных ниже. Тексты настоящего соглашения на каталонском и испанском языках идентичны по содержанию.	
Tarragona,..... de ..... de 2020		Tarragona, ..... de/d' ..... de 2020		Таррагона, ..... 2020	
Fdo.: <u>Sra. María José Figueras Salvat</u>	Fdo.: <u>Vladimir Mau</u>	Sig.: <u>Sra. María José Figueras Salvat</u>	Sig.: <u>Vladimir Mau</u>	ФИО: <u>Мария Хосе Фигерас Сальват</u>	ФИО: <u>Владимир Александрович Май</u>
  Reactor UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI	  UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI	  UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI	  UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI	  UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI	  UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
La rectora de la Universitat Rovira i Virgili (Cargo)	El rector de la Academia Presidencial al Rusa de Economía Nacional y Administración Pública (Cargo)	La rectora de la Universitat Rovira i Virgili (Càrrec)	El rector de la Academia Presidencial al Rusa de Economía Nacional y Administración Pública (Càrrec)	Ректор Университета Ровира и Вирджили (Должность)	Ректор Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Должность)
V20180613					

 Парадина

 Назаров